

ZBIERKA  ZÁKONOV  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2001

---

Vyhlásené: 24.10.2001

Časová verzia predpisu účinná od: 24.10.2001

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**422**

**OZNÁMENIE**

**Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 9. marca 2001 bola vo Washingtone podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o ochrane a zachovaní určitých kultúrnych pamiatok a historických sídiel. V súlade s článkom 10 dohoda nadobudla platnosť dňom podpisu, t. j. 9. marca 2001.

**DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o  
ochrane a zachovaní určitých kultúrnych pamiatok a historických sídiel**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Spojených štátov amerických (ďalej len „zmluvné strany“)

so želaním úspešnej vzájomnej spolupráce v oblastiach kultúry a kultúrneho dedičstva oboch štátov,

s presvedčením, že táto dohoda prispeje k posilneniu kontaktov medzi oboma štátmi,

so zreteľom na rešpekt, ktorý prináleží základným ľudským právam, a v úsilí podporiť porozumenie, toleranciu a priateľstvo medzi všetkými národmi, rasovými a náboženskými skupinami,

s presvedčením, že každá kultúra má svoju dôstojnosť a hodnotu, ktoré sa musia rešpektovať a zachovávať, a že všetky kultúry tvoria súčasť spoločného dedičstva, ktoré patrí celému ľudstvu,

so želaním zvýšiť úroveň ochrany kultúrneho dedičstva a poskytnúť prístup k pokladom národných kultúr a celosvetovej kultúry bez diskriminácie,

berúc do úvahy, že zhoršovanie stavu alebo zánik jednotlivých kultúrnych pamiatok a historických sídiel predstavuje poškodenie a ochudobnenie kultúrneho dedičstva celého ľudstva,

berúc do úvahy, že ochrana určitých kultúrnych pamiatok a historických sídiel môže byť efektívna len v rámci úzkej spolupráce na národnej a medzinárodnej úrovni,

berúc do úvahy zásady Záverečného aktu helsinskej Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe,

dohodli sa takto:

### Článok 1

Zmluvné strany v rámci svojich možností podniknú primerané kroky na ochranu a zachovanie kultúrnych pamiatok a historických sídiel všetkých menšín a náboženských alebo etnických skupín (ďalej len „skupiny“), ktoré sídlia alebo sídlili na území štátov zmluvných strán a stali sa obeťami genocíd.

Termín „kultúrna pamiatka a historické sídlo“ na účely tejto dohody znamená miesta náboženského vyznávania, miesta a objekty kultúrneho a historického významu, pamätníky, cintoríny a pomníky padlým, ako aj archívne a iné autentické a dokumentačné materiály, ktoré s nimi súvisia.

### Článok 2

Zmluvné strany budú spolupracovať pri identifikácii a zostavovaní zoznamov kultúrnych pamiatok a historických sídiel, zvlášť tých, ktorým hrozí poškodenie alebo zničenie. Každá zo zmluvných strán môže tieto zoznamy zverejniť.

### Článok 3

Zmluvné strany zabezpečia, aby nebola žiadna formálna ani faktická diskriminácia kultúrneho dedičstva ktorejkoľvek zo skupín uvedených v článku 1 tejto dohody ani príslušníkov štátu druhej zmluvnej strany, a to v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi z oblasti

- a) ochrany a zachovania ich kultúrnych pamiatok a historických sídiel,
- b) práva prispieť k ochrane a zachovaniu ich kultúrnych pamiatok a historických sídiel a

c) prístupu verejnosti k nim.

#### Článok 4

V prípade, že skupina nemôže sama zabezpečiť primeranú ochranu a zachovanie kultúrnych pamiatok a historických sídiel podľa zoznamov podľa článku 2, podnikne každá zo zmluvných strán osobitné kroky na zabezpečenie takejto ochrany a zachovania na území svojho štátu; v prípade, že na tento účel bude potrebná pomoc, vyzve na spoluprácu druhú zmluvnú stranu a občanov jej štátu.

#### Článok 5

Kultúrne pamiatky a historické sídla, ktoré sú zvlášť významné, sa v zoznamoch vyznačia. Tieto zoznamy sa zverejnia a oznámia príslušným orgánom štátnej správy a miestnej samosprávy.

Všetky takto vyznačené kultúrne pamiatky a historické sídla sa budú ochraňovať, zachovávať a označovať spôsobom stanoveným vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a zabezpečí sa k nim prístup verejnosti.

Tieto zoznamy kultúrnych pamiatok a historických sídiel vyznačí komisia zriadená podľa článku 6 tejto dohody. Komisia sa môže tiež kedykoľvek zhodnúť na ďalších kultúrnych pamiatkach a historických sídlach, ktoré sa zahrnú do zoznamu.

#### Článok 6

Zmluvné strany týmto zriaďujú Spoločnú komisiu pre kultúrne dedičstvo (ďalej len „komisia“), ktorá bude dohliadať na zostavenie a použitie zoznamov uvedených v článkoch 2 a 5 tejto dohody a bude vykonávať ďalšie funkcie, ktoré jej zmluvné strany určia. Každá zmluvná strana vymenuje troch (3) členov komisie, ktorí môžu mať zástupcov a poradcov. Rozhodnutia komisie budú vyžadovať súhlas všetkých členov. Zmluvné strany budú spolupracovať, aby komisii umožnili prístup ku kultúrnym pamiatkam a historickým sídlam podľa článku 1 a aby jej poskytovali informácie potrebné na výkon jej povinností.

Zmluvné strany môžu prostredníctvom zástupcov v komisii uvedených v prvom odseku tohto článku požadovať, aby sa vypracovali zvláštne opatrenia na ochranu a zachovanie kultúrnych pamiatok a historických sídiel na území štátu druhej zmluvnej strany tých skupín, ktoré nie sú uvedené v článku 1, v prípadoch, ak tieto kultúrne pamiatky a historické sídla súvisia so zahraničným kultúrnym dedičstvom občanov štátu žiadajúcej strany a ak si z akýchkoľvek dôvodov vyžadujú ochranu a zachovanie. Druhá zmluvná strana zváži kroky v rámci svojich vnútroštátnych právnych predpisov, ktorými bude na takúto požiadavku reagovať.

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky v koordinácii s Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky bude výkonným orgánom pre vykonávanie tejto dohody na slovenskej strane. Komisia pre zachovanie amerického dedičstva v zahraničí bude príslušným orgánom zodpovedným za vykonávanie tejto dohody za americkú stranu. Zmluvné strany si v prípade zmeny oznámia diplomatickou cestou orgán zodpovedný za vykonávanie tejto dohody.

#### Článok 7

Nič v tejto dohode sa nebude vykladať tak, aby bola ktorákoľvek zo zmluvných strán zbavená svojich povinností v zmysle akejkoľvek inej dohody o ochrane kultúrneho dedičstva.

#### Článok 8

Komisia bude vykonávať túto dohodu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a s ohľadom na finančné možnosti zmluvných strán.

**Článok 9**

Spory vyplývajúce z výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú predložené zodpovedným orgánom uvedeným v článku 6 ods. 3 tejto dohody.

**Článok 10**

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu.

**Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Každá zo zmluvných strán môže kedykoľvek diplomatickou cestou písomne oznámiť svoj úmysel túto dohodu vypovedať. Toto zrušenie nadobudne platnosť o šesť mesiacov odo dňa doručenia.**

**Dané vo Washingtone 9. marca 2001 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.**

**Za vládu**

**Slovenskej republiky:**

**Milan Kňažko v. r.**

**Za vládu**

**Spojených štátov amerických:**

**Michael Lewan v. r.**

